

# 汉语无主语句的翻译技巧——以《二十大报告》为例

路彪

(西北师范大学 730070)

摘要: 无主语句是汉语中常见的句型, 也是《二十大报告》等政论文本中出现频率最高的句型。这类文本中无主语句的翻译与译文的质量息息相关。本文以英汉两种语言的差异为基础, 以《二十大报告》的官方译文为研究对象, 结合其中具体的翻译实例, 探讨了汉语政论文本中无主语句常用的英译技巧, 期望为无主语句的英译能提供一定的指导。

## 1. 中英文差异

英语属于印欧语系。英语的哲学背景是亚里士多德开创的严密的形式逻辑, 以及 16 至 18 世纪风行欧洲的理性主义。理性主义注重形式论证, 表现在英语里即强调形态的外露, 拘谨于形式结构。英语用词造句的最大特点就是采用形合法 (hypotaxis), 重形式结构协调, 让读者和听者分析其中的意义和关系; 句子受严谨的主谓结构协调一致和“逻辑主语”与“逻辑谓语”协调一致的制约 (连淑能, 2010: 272)。一般情况下, 除了省略句和祈使句之外, 每个英语句子的谓语动词前必须要有主语。因此, 英语的句子成分都是完整的, 语法也是“硬”性的, 主语和谓语是句子不可或缺的组成部分, 这就使得英语对语境的依赖性比较小, 每个句子的表达比较严谨、精确、模糊性较小, 歧义现象较少, 语义清晰明了, 定义概念明确。

汉语属于汉藏语系。汉语的哲学背景是儒、道、佛的悟性, 悟性注重直觉领悟, 表现在汉语里即显示重意会, 轻言传, 重心理意念而不重形式结构。汉语用词造句成章的最大特点是采用意合法 (parataxis), 重意义组合而轻形式结构, 让读者和听者领悟其中的意义和关系; 句子不受严格的主谓结构的约束 (连淑能, 2010: 275)。汉语遣词造句灵活多变, 即使句子没有主语, 也可以传达语义, 所谓: “抛弃一切不必要的附属成分, 只留下纯粹的思想” (O. Jespersen, 1954: 57)。汉语讲究语意、文气和语感流畅, 言不尽意, 得意忘言, 对语境的依赖较多, 形成了“重语意, 轻形式”的表达方式。“中国语法是软的, 富有弹性” (王力, 1984: 141)。汉语造句成章, 谋篇布局富有弹性, 所以无主语句非常常见。句子似句似段, 流泻铺排, 主谓难分。因此, 汉语表达一般遵循“词可达意, 文从字顺”的规则。

上述可见, 英汉两种语言的句法结构存在巨大差异。只有充分了解这种差异, 透彻理解原文, 才能确保译文忠实、通顺。只有这样才能更好地向世界传达我国的方针政策, 讲好中国故事, 传播好中国声音。

## 2. 无主语句的翻译技巧

《二十大报告》中存在大量的无主语句, 英译时, 切不可按照汉语的句子结构硬译、死译。只有充分了解英汉两种语言的差异, 并灵活恰当地运用翻译技巧进行翻译, 才能忠实、准确地传达出原文含义, 才能符合目的语读者的用语习惯, 易于目的语读者接受。

### 2.1 补充主语

补充主语是翻译无主句最常用的一种方法。即在原文的基础上添加必要的单词、词组、分句或完整句, 从而使得译文在语法、语言形式上符合译文习惯, 以及在文化背景、词语联想方面与原文一致, 使得译文与原文在内容、形式和精神等三方面对等起来 (冯庆华, 1993)。

#### 2.1.1 补充主语——人称代词“we”

在翻译《二十大报告》中的无主语句时, 补充主语“we”是官方译文中使用频率最高的翻译技巧。

例 1: 构建优质高效的服务业新体系, 推动现代化服务业同先进制造业、现代农业深度融合。

We will build a new system of efficient and high-quality services and promote further integration of modern services with advanced manufacturing and modern agriculture.

例 2: 健全终身职业技能培训制度, 推动解决结构性就业矛盾。

We will improve the system of lifelong vocational training and tackle structural unemployment.

《二十大报告》中提到的成就、方针、政策、目标、措施、方案等都是全国人民在党中央的领导下完成的。所以, 原文本中的无主语句缺少的主语可以默认为“我们”, 泛指全体人民。代词“we” (used as the subject of a verb 用作动词的主语) 其中的一个义项为: “I and another person or other people; I and you” (Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, 2014: 2354)。由此可见, 英语中的代词“we”和汉语中的“我们”在含义、用法和功能上是对等的。

#### 2.1.2 补充主语——指示代词“this”

“this”用作代词可用以指叙述中的人或事物, 即前面提到过的人或事物或下文提及的事物。

例 3: 依托我国超大规模市场优势, 以国内大循环吸引全球资源要素, 增强国内国际两个市场两种资源联动效应, 提升贸易投资合作质量和水平。

We will leverage the strengths of China's enormous market, attract global resources and production factors with our strong domestic economy, and amplify the interplay between domestic and international markets and resources. This will position us to improve the level and quality of trade and investment cooperation.

汉语多分句, 汉译英时, 要以意群为单位进行切分, 然后再进

行翻译。切分后,先将前面的分句翻译为单独的英语句子;如果前面的分句充当后面分句的主语,英译时,可以用“this”指代前面的分句,充当后面分句的主语。

## 2.2 使用被动语态

被动语态在英语里是一种常见的语法现象。在某些文体中,尤其是正式文体,使用被动句几乎成了一种表达习惯。《二十大报告》属于政论类文本,语言简洁、客观、公正,英译时,使用被动语态有时恰到好处。

例 4: 提升环境基础设施建设水平,推进城乡人居环境治理。

The environmental infrastructure will be upgraded and living environments in both urban and rural areas will be improved.

翻译例 4 时,直接将汉语句子中的宾语转变为英语句子中的主语,因为汉语一般将重要信息放在句末,而英语往往将重要信息置于句首。为了突出原本文中的重要信息“制约监督、环境基础设施建设水平和人居环境治理”,英译时,直接其置于句首,这样不仅符合英文的表达习惯,而且也使译文更加客观。

## 2.3 使用“there+be 句型”

若汉语的无主语句为存现句(existential sentence),即状语+谓动词+宾语,这里的状语大多表示处所,有时也表示时间、条件;谓动词大多为表示存在、出现、消失、(没)有等意义的动词。就可以使用“there+be 句型”进行翻译。

例 5: 重点领域改革还有不少硬骨头要啃。

There are still many tough issues to be addressed in the reform of key areas.

例 6: 实践没有止境,理论创新也没有止境。

Just as there are no bounds to practice, there is no end to theoretical innovation.

“there+be 句型”是英语中常见而特殊的句型,翻译汉语无主语句时,恰当使用“there+be 句型”不仅丰富了我们的翻译技巧,而且使译文更加简洁、地道、流畅,易于目的语读者接受。

## 2.4 使用形式主语“it”

当汉语无主语句表示说话人的态度、意见、看法时,或表示某件事情的重要性、必要性等时,英译时,可使用:“it + be + adj/noun phrase + to do sth”或“it + be + adj/noun phrase + that 从句”。

例 7: 不断谱写马克思主义中国化时代化新篇章,是当代中国共产党的庄严历史责任。

It is the solemn historical responsibility of today's Chinese Communists to continue opening new chapters in adopting Marxism to the Chinese context and the needs of the times.

例 8: 全党同志务必不忘初心,牢记使命,务必谦虚谨慎、艰苦奋斗,务必敢于斗争、善于斗争。

It is imperative that all of us in the Party never forget our original aspiration and founding mission, that we always stay modest, prudent, and hard-working, and that we have the courage and ability to carry on our fight.

从以上两个译例可以看出,尽管汉语无主语句很难确定主语,但英译时,通过灵活运用形式主语“it”,就可以使译文的句子成分完整,满足英语的句法结构,满足目的语读者的思维习惯和表

达方式。

## 2.5 使用祈使句

英语祈使句是用于表示命令、请求、劝告、警告、号召、禁止等的句子,通常以动词原形开头。而汉语的无主语句的句首往往也是动词。英语祈使句通常不显示主语,而汉语的无主语句也没有主语,所以这两种句型基本是对应的。

例 9: 建成现代化经济体系,形成新发展格局,基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业化。

Build a modernized economy; form a new pattern of development; basically achieve new industrialization, informatization, urbanization, and agricultural modernization.

在例 9 中,原文表达的是我国要实现的目标,语气态度坚定,具有激励性和号召性。所以采用英语的祈使句翻译,非常贴切原文的意图,起到了激励和号召的作用。这不仅忠实地表达出了原文的含义,而且也实现了译文和原文的功能对等。

## 2.6 在汉语句子中寻找“隐藏主语”

例 10: 充分发挥市场在资源配置中的决定性作用,更好发挥政府作用。

We will work to see that the market plays the decisive role in resource allocation and that the government better plays its role.

经查证,党的十八届三中全会《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》提出了“使市场在资源配置中起决定性作用和更好发挥政府作用”的重要论断。根据《决定》精神和经济学、管理学相关理论,政府在资源配置中具有引导性、弥补性、规制性作用。根据这一背景资料,可以得出:市场在资源配置中发挥决定性作用,政府在资源配置中发挥三个作用。因而,原文就可以转变为:“市场在资源配置中充分发挥决定性作用,政府更好发挥作用”。两个分句的主语分别就变成了“市场”和“政府”。其实,就是采用了“中-中-英”的思维过程,这是汉译英中间的一个思维过程,这样处理后,译者只需要直译就可以了。这样翻译不仅可以使得译文简洁地道,而且也突出了句子的重点。

## 3. 结语

英汉两种语言在句法结构、表达方式、语言形式等诸多方面存在差异。因此,翻译汉语无主语句时,译者需要在了解两种语言差异的基础上,结合语境,具体问题具体分析,以交际为目的,灵活恰当地使用以上提到的六种翻译技巧或者其他翻译技巧进行英译,力求译文能够忠实、准确地传达原文的信息,保证译文的准确性、地道性和可读性。

## 参考文献:

- [1]Jespersen, Otto. (1954). Language, Its Nature, Development and Origin[M]. London: George Allen & Unwin Ltd.
- [2]李长栓,《非文学翻译理论与实践:理解、表达、变通》[M]. 北京:中译出版社,2022。
- [3]连淑能,《英汉对比研究》(增订本)[M]. 北京:高等教育出版社,2010。
- [4]王力,《中国语法理论》,见《王力文集》第一卷[M]. 济南:山东教育出版社,1984。